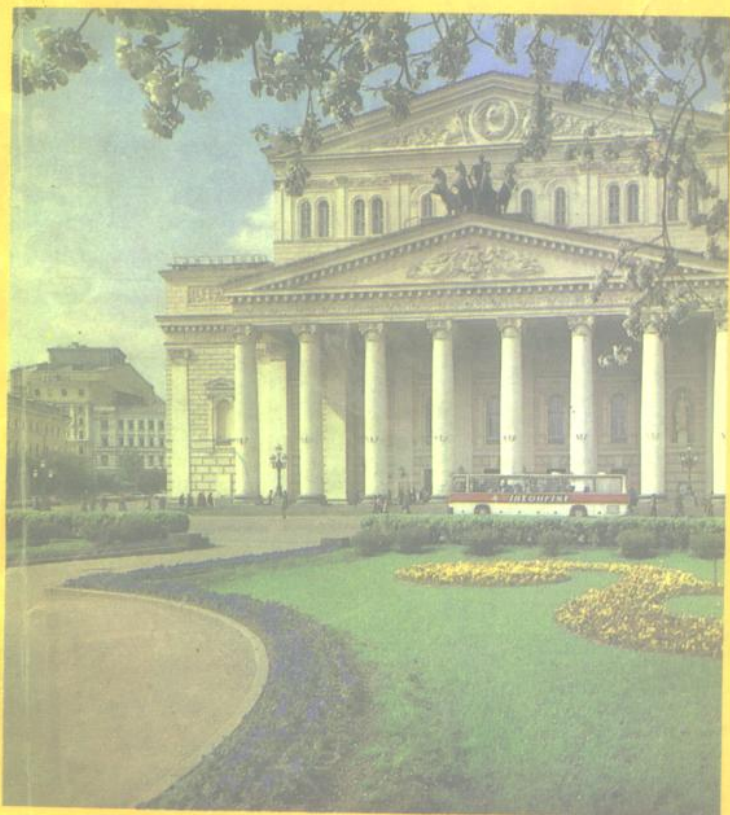


俄语常用语手册

СПРАВОЧНИК

ОБИХОДНЫХ ВЫРАЖЕНИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

姚宇珍 姬增录 编著



俄语日常用语手册

СПРАВОЧНИК ОБИХОДНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

(生活、旅游、经贸)

姚宇珍 姬增录 编著

西北大学出版社

(陕)新登字 011 号

DN 31/30

俄语日常用语手册

(生活、旅游、经贸)

姚志坚、李健、王德林 编写

西北工业大学出版社

新华书店经销 西安重型机械研究所印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 开本 12.625 印张 284 千字

1994 年 3 月第 1 版

1994 年 3 月第 1 次印刷

印数：1—5 000

ISBN7-5604-0680-7/H·29

定价：8.80 元

使用说明

1、一般可按目录查找。先找大类条目,再找小类条目中您所需的某一项的页码,翻到相应的部分,选取您觉得合适的内容。

2、意思相同或相近,有几种不同说法,放在括号里供选择使用。例如:

Не беспокойтесь / будьте спокойны / ,я постараюсь побыстрее.

请放心,我尽量开快一些。

3、某些句子中带有放在括号内的词语,表示同一结构,提供不同意思的多种可套用的词语。

例如:

Я хотел бы обменять двести долларов / фунтов стерлингов / франков / германских марок / на рубли.

我想把200美元 / 英镑 / 法郎 / 德国马克换成卢布。

前 言

随着改革开放政策的贯彻执行,我国对外贸易事业迅速发展,和国外的交往日益频繁。为了适应对外贸易和文化交流蓬勃发展的需要,我们参考国内外有关资料,编写了这本《俄语日常用语手册》。本书题材广泛,内容力求简单实用,可作为具有一般俄语水平的同志自学口语的基本教材,或供俄语口译人员、外事、旅游单位人员、外贸工作者、留学人员、驻外人员,大中学校俄语教师参考使用。

本书汇选了俄语日常会话和外贸业务用语,共分四部分。第一部分,基本词语及句型,包括从比较简易的用语,如问候、告别、感谢、请求等到日常需用的基本词语和表达方法,如家庭、时间、饮食、日常活动等题目。第二部分,在市内和市郊,是为旅游者和导游者提供的常用词语,包括旅馆、交通、参观游览、购物、邮电、保健等题目。第三部分,外贸商务用语,包括经济技术合作、合同、业务谈判、派遣专家、合同及商务信函举例等题目。第四部分,附录和补充词汇。书中所有的句子、词语都译成了汉语,采用俄汉并列,便于读者对照学习。

由于编译经验不足,书中疏漏在所难免,请读者提出宝贵意见。

编者1992年11月

Содержание 目录

Часть I 第一部分

Элементы разговора 会话基础

I. Наиболее употребительные слова и выражения

简易用语

1. Язык общения 交际语言.....(1)
2. Приветствия.Прощание 问候、告别.....(3)
3. Благодарность 感谢.....(5)
4. Извинения.Выражения сожаления
道歉、表示惋惜.....(6)
5. Согласие.Отказ 同意、拒绝.....(9)
6. Поздравления.Пожелания 祝贺、表示祝愿.....(11)
7. Просьба о разрешении.Разрешение
请求许可、允许.....(12)
8. Предупреждения.Совет.Запрещение
警告、建议、禁止.....(13)
9. Знакомство.Представление 与人相识、介绍.....(13)
10. Начало разговора 谈话开始.....(15)
11. Вопросы 问题.....(16)
12. Предложение помощи.Просьба
提供帮助、请求帮助.....(17)
13. Приглашение.Назначение встречи.Посещение

邀请、约会、拜访..... (19)

II. Употребительные слова и выражения 常用词语

Речевые образцы 句型

1. Сведения о себе и о других 关于个人及他人..... (24)
 - а) фамилия. Возраст 姓名、年龄..... (24)
 - б) Страна. Национальность 国家、民族..... (25)
 - в) Род занятий. Общественная деятельность
 职业、社会活动..... (29)
 - г) Семейное положение. Семья 婚姻状况、家庭... (31)
 - д) Образование 教育程度..... (32)
 - е) Место жительства. Адрес 住址、地址..... (34)
 - ж) Внешность 外貌..... (36)
2. Образование 教育..... (38)
 - а) Система образования 教育体制..... (38)
 - б) Начальная и средняя школа 小学和中学..... (40)
 - в) Высшая школа 高等学校..... (42)
3. Библиотека 图书馆..... (48)
 - а) В регистратуре 在登记处..... (48)
 - б) Выдача и приём книг 借书、还书..... (49)
 - в) Книги 书籍..... (52)
4. Погода 天气..... (53)
5. Время 时间..... (56)
 - а) Вслед за часовой стрелкой 一昼夜..... (56)
 - б) Время дня 一天的时间..... (58)
 - в) Дни недели 周日(星期)..... (59)
 - г) Месяцы и годы 月份和年代..... (61)
6. Числа 数..... (64)
 - а) Количественные числительные 基数词..... (64)

б)Порядковые числительные	序数词	(66)
в)Дроби	分数	(67)
г)Проценты	百分比	(68)
д)Обозначения частоты и количества	次数和数量的表达方式	(69)
7. Деньги	货币	(70)
а)О деньгах	关于货币	(70)
б)Обмен денег	兑换货币	(72)
в)Оплата	付款	(75)
8. Цвета	颜色	(76)
9. Повседневные занятия	日常活动	(80)
а)Подъём и отход ко сну	起床与就寝	(80)
б)Умывание.Купание	盥洗、沐浴	(82)
в)Одевание.Одежда	穿衣、服装	(83)
г)В мужской парикмахерской	在男理发室	(84)
д)В дамской парикмахерской	在女理发室	(87)
	В косметическом кабинете	在美容厅(室)
		(87)
10. Еда	饮食	(90)
а)Общие выражения	一般用语	(90)
б)В ресторане	在饭店	(95)
в)В кафе	在咖啡店	(99)
г)В баре	在酒吧间	(101)
11. Путешествие	旅行	(102)
а)Таможенный и паспортный контроль	海关和护照检查	(102)
б)Путешествие поездом	乘火车旅行	(105)
в)Путешествие самолётом	乘飞机旅行	(118)
г)Путешествие на пароходе	乘轮船旅行	(127)

12. Спорт	运动	(134)
а) Общие выражения	一般用语	(134)
б) Лёгкая атлетика	田径运动	(139)
в) Спортивные игры	球类运动	(140)

Часть II 第二部分

В городе и пригороде 在市内和市郊

1. Гостиница	旅馆	(143)
а) У администратора	在接待台(处)	(143)
б) В вестибюле	在迎客厅	(146)
в) В номере	在房间里	(147)
г) Стирка. Чистка. Ремонт	洗衣、打扫、修理	(150)
2. Городской транспорт	城市交通	(151)
а) Как проехать/пройти...	问路	(151)
б) Троллейбус. Автобус. Трамвай	无轨电车、公共汽车、电车	(155)
в) Такси	计程汽车(出租汽车)	(158)
г) Метро	地铁	(160)
3. Осмотр достопримечательностей	参观游览	(162)
а) По городу	游览城市	(162)
б) Музей и выставка	博物馆和展览会	(165)
в) Посещение заводов	参观工厂	(169)
г) Посещение деревни	参观农村	(170)

д)В учебном заведении	在学校	.....	(172)
4. Развлечение	娱乐	.....	(176)
а)Кино	电影	.....	(179)
б)Театр	剧院	.....	(182)
в)Концерт	音乐会	.....	(185)
г)Цирк	马戏和杂技	.....	(187)
5. Магазин	商店	.....	(187)
а)Как найти нужный магазин			
	寻找所需的商店	.....	(187)
б)Время работы	工作时间	.....	(188)
в)В магазине	在商店中	.....	(189)
г)В гастрономе	在食品店	.....	(195)
	Продукты	食品	.....(195)
	Кондитерские изделия	糖果	.....(196)
	Молочные продукты	奶制食品	.....(197)
	Напитки	饮料	.....(198)
	Рыба и рыбные продукты	鱼和鱼类食品	.....(199)
	Фрукты и овощи	水果和蔬菜	.....(199)
	Бакалея	食品杂货	.....(202)
	Мясо и мясные продукты	肉和肉类食品	.....(203)
д)В универмаге	在百货商店	.....	(205)
	Одежда	服装	.....(205)
	Хрусталь. Фарфор. Фаянс		
		精制玻璃器皿、陶瓷	.....(207)
	Бытовые электроприборы	家用电器	.....(209)
	Обувь	鞋部	.....(210)
	Мебель	家具	.....(213)
	Меха	毛皮	.....(214)

Подарки	礼品	.....	(215)
Галантерея	日用小百货	.....	(216)
Головные уборы	帽类	.....	(218)
Ювелирные изделия	珠宝首饰物	.....	(218)
Трикотажные изделия	针织品	.....	(219)
Музыкальные товары	乐器	.....	(220)
Парфюмерия	化妆品	.....	(221)
Фототовары	照相器材	.....	(223)
Радиотелетовары	无线电、电视器材	.....	(224)
Очки	眼镜	.....	(225)
Спортивные товары	体育用品	.....	(226)
Канцелярские принадлежности			
	文具用品	.....	(227)
Ткани	纺织品	.....	(228)
Часы	钟表	.....	(231)
Книги. Газеты. Журналы			
	书籍、报章、杂志	.....	(232)
6. В фотографии. В фотоателье			
	在照相馆	.....	(236)
7. Ремонт	修理	.....	(238)
8. Услуги связи	邮电服务	.....	(240)
а) Почта	邮政	.....	(240)
б) Телеграф	电报	.....	(244)
в) Телефон	电话	.....	(246)
9. Здоровье	健康	.....	(250)
а) Общие выражения	一般用语	.....	(250)
б) У врача	看病	.....	(252)
в) В аптеке	在药房	.....	(258)

Часть III 第三部分

Слова, выражения и фразы по внешней торговле 对外贸易词语与句型

1. Экономическое и техническое сотрудничество
经济技术合作.....(260)
2. Контракт 合同.....(263)
 - а) Виды и содержание контрактов
合同的种类和内容.....(263)
 - б) Переговоры по подписанию контракта
签订合同谈判.....(264)
3. Деловые переговоры 业务谈判.....(267)
 - а) Цена 价格.....(267)
Запрос 询价.....(267)
Предложение и контрпредложение
报价(发盘)与回价(回盘).....(270)
 - б) Платёж 支付.....(275)
Условия платежа 支付条件.....(275)
Аванс. Перевод 预付、汇付.....(277)
Аккредитив. 信用证.....(278)
 - в) Поставка 交货.....(280)
Сроки поставки 交货期限.....(280)

Порядок поставки	交货方式	(282)
Условия поставки	交货条件	(283)
г)Рекламация	索赔	(285)
4. Командирование специалистов		
派遣专家		(289)
5. Примеры контракта и деловых писем		
合同及业务书信举例		(291)
6. Употребительные слова и выражения по внешне- экономической торговле	常用对外经贸词语	(308)
а)Экономическое и техническое сотрудничество		
经济技术合作		(308)
б)Международные расчёты и кредиты		
国际清算和信贷		(311)
в)Контракт.	合同	(315)
Контракт.Виды контрактов	合同、合同种类	(315)
Цена	价格	(318)
Формы расчётов.Условия платежа		
结算方式、支付条件		(325)
Валюта	货币	(331)
Рекламация.Арбитраж	索赔、仲裁	(333)
г)Лицензия.“ноу-хау”	许可证、《诺浩》	(336)
д)Торги	招标	(337)

Часть IV 第四部分

Приложения 附录

一、度量衡对照表	(339)
1. 计量体制基本单位	(339)
2. 俄罗斯度量单位	(341)
二、一些国家的货币	(342)
三、前苏联主要地名表	(343)
四、俄文字母与拉丁字母转换表	(349)
五、汉俄拼音对照表	(353)
六、补充词语	(356)
1. Бытовое обслуживание 生活服务	(356)
2. Путешествие 旅行	(364)
3. Экскурсия 参观游览	(368)
4. Развлечение 娱乐	(373)
5. Физкультура. Спорт 体育运动	(377)
6. Учебные заведения 学校	(379)
Высшее учебное заведение 高等学校	(379)
Школа 学校	(384)
Предметы, дисциплины 课程	(384)

Часть I
第一部分
Элементы разговора
会话基础

1. Наиболее употребительные слова и выражения

简易用语

1. Язык общения

交际语言

△ Говорите ли вы по-китайски/по-английски?

您说汉语/英语吗?

Есть ли кто-нибудь говорит по-русски ?

有人会说俄语吗?

Кто говорит по-французски?

谁会说法语?

Кто-нибудь говорит здесь по-немецки/по-японски ?

这里谁会说法语/日语?

Я немного говорю по-русски.

我会说一点儿俄语。

Я плохо говорю по-китайски.

我的汉语说得不好。

Я немного читаю по-китайски, но не говорю.

我可以读一点儿汉语,但我不会说。

Я говорю только по-китайски.

我只会说汉语。

Я не говорю по-русски.

我不会说俄语。

Я не могу объяснить это по-русски.

我不会用俄语解释这个。

Мне нужен переводчик.

我需要一位翻译。

Я изучаю русский язык/китайский язык/английский язык.

我在学俄语/汉语/英语。

△ Вы понимаете меня ?

您听得懂我的话吗？

Я понял/-а всё, что вы мне сказали.

您说的我都听懂了。

Простите,я не понял(-а)/я не понимаю.

请原谅,我还没有明白/我不明白。

Повторите,пожалуйста,/но/ немного медленнее.

请再说一遍,请说得慢点儿。

△ Пожалуйста,покажите в этой книге,что вы хотите сказать.

请在这本手册里指给我看,您想说什么。

Посмотрите сюда,пожалуйста.

请看这里。

△ Что означает эта/та надпись ?

(上面写的)这个/那个词句是什么意思？

Назовите по буквам,пожалуйста.

请把这个字拼一下。

Напишите,пожалуйста.

请把它写下来。

Как по-русски/по-китайски ?

俄语/汉语怎么说?

Прочтите/произнесите это, пожалуйста.

请把它读/说一下。

Что означает это(слово)?

这个(字)的意思是什么?

Спасибо за помощь.

谢谢您的帮助。

2.Приветствия,прощание

问候、告别

△ Здравствуйте!

您好!

Доброе утро!

早安!

Добрый день!

午安!

Добрый вечер!

晚安!

Привет!

您好!

△ Рад/-а вас видеть.

很高兴见到您。

Так приятно видеть вас здесь.

在这里见到您,十分高兴。

Вы были в отъезде?

您曾外出过了吗?

Как (вы) поживаете?

(您)好吗?